



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 5. april 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 5. aprila 2011.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

ZBIRNA ODLUKA O NEREŠENIM PITANJIMA

Tužilaštvo:
g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića:
g. Wayne Jordash
g. Geert-Jan Alexander Knoops

Branioci Franka Simatovića:
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

1. Pretres o urednom odvijanju postupka održan je 18. februara 2011. (dalje u tekstu: Administrativni pretres). Zbog nedostatka vremena nije bilo moguće rešiti po svim pitanjima. Umesto održavanja još jednog pretresa o urednom odvijanju postupka, Veće je, nakon konsultacije sa stranama u postupku, odlučilo da donese ovu zbirnu odluku kako bi rešilo po još nerešenim pitanjima u vezi s izvođenjem dokaza tužilaštva.
2. Tužilaštvo je neformalnim putem 21. i 28. februara 2010. obavestilo Veće i strane u postupku da su revidirane verzije dokaznih predmeta **P1601** i **P1602** unete u sistem za elektronsko vođenje suđenja /e-court/. S obzirom na to da nije bilo prigovora, Veće ovim **TRAŽI** od Sekretarijata da stare verzije zameni revidiranimima.
3. Što se tiče dokumenta broj **4263** na osnovu pravila 65ter (spiska zaposlenih u Službi državne bezbednosti), Veće je prihvatanje ovog dokumenta odgodilo u "Odluci po Revidiranom prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka" od 3. februara 2011. do dostavljanja revidiranog prevoda. Tužilaštvo je dostavilo novi prevod, pa Veće ovim **PRIHVATA** uvrštavanje dokumenta u spis, pod pečatom, dok se ne reši po zahtevu za određivanje zaštitnih mera, po kojem Veće trenutno rešava, te **TRAŽI** od Sekretarijata da dokumentu dodeli broj dokaznog predmeta i obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenom broju.
4. **Svedoci JF-030** i **JF-053** provizorno su pred ovim Većem svedočili na zatvorenoj sednici. Tužilaštvo je ponudilo da pregleda njihove iskaze kako bi iznelo argumente o tome koji bi delovi kasnije mogli postati javni. Veće **NALAŽE** tužilaštvu da te argumente iznese do kraja aprila 2011. godine.
5. Na neformalnom sastanku strana u postupku i pomoćnog osoblja Veća održanom nakon Administrativnog pretresa, Stanišićeva odbrana je izjavila da povlači svoj prigovor na prihvatanje dokumenta **P1698** (izjave Ilije Kojića), označenog radi identifikacije. Nakon što je razmotrilo dokument, Veće smatra da je relevantan i da ima dokaznu vrednost, te **PRIHVATA** njegovo uvrštavanje u spis na javnom osnovu.
6. Kad je reč o dokumentu **P1688** (izveštaju Odeljenja za bezbednost 11. korpusa), označenom radi identifikacije, Stanišićeva odbrana je iznela prigovor na njegovo uvrštavanje u spis zbog toga

što je tražila da joj se dostave dodatne informacije o izvoru dokumenta.¹ Tužilaštvo je ranije izjavilo da je dokument dobijen iz Hrvatskog državnog arhiva 27. januara 2005.² Veće nije obavješteno da li je tužilaštvo dalo ikakve dodatne informacije o tom dokumentu. Bez obzira na to, Veće je uvereno da je ovaj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost i **PRIHVATA** njegovo uvrštavanje u spis na javnom osnovu. Stanišićeva odbrana može tokom izvođenja svojih dokaza, ukoliko do njega dođe, predočiti dodatni materijal kojim se pobija autentičnost ili sadržaj ovog dokumenta.

7. Tužilaštvo je neformalnim putem 18. i 28. februara 2011. zatražilo da dokazni predmeti **P1605** i **P2495-2506** postanu javni. Nakon što je razmotrilo ove dokumente, Veće **TRAŽI** od Sekretarijata da njihov status izmeni u javni.

8. Što se tiče dokumenta **P1666** (Informativne tabele koju je potpisao svedok JF-029), označenog radi identifikacije, jedino nerešeno pitanje jeste da li on treba da bude pod pečatom. Tužilaštvo je neformalnim putem 28. februara 2011. zatražilo da dokument postane javan. Nakon što je razmotrilo ovaj dokument, Veće **UVRŠTAVA** dokument P1666 u spis na javnom osnovu.

9. Kad je reč o dokazima pod brojevima **1589, 4409, 4475 i 5162** na osnovu pravila 65ter, koje je tužilaštvo ponudilo na usvajanje u "Preostalom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka" od 28. februara 2011, tužilaštvo tvrdi da se Stanišićeva odbrana ne protivi njihovom prihvatanju, a da Simatovićeva odbrana iznosi prigovor na autentičnost samo jednog od njih – dokumenta broj 4409 na osnovu pravila 65ter. Veće smatra da sva četiri dokumenta sadrže nepobitne pokazatelje autentičnosti kao što su pečati i/ili potpisi. Uz to, dokument broj 4409 na osnovu pravila 65ter dobijen je od Hrvatske na osnovu Zahteva za pomoć (dalje u tekstu: ZZP). Puka činjenica da hrvatski organi na osnovu nacionalnog zakonodavstva ne mogu proveriti autentičnost ovog dokumenta, jer ga nije izdalo nijedno hrvatsko državno telo, ne dovodi značajno u sumnju njegovu autentičnost. Nadalje, Veće smatra da su sva četiri dokumenta relevantna za pitanja koja se postavljaju u Optužnici i da imaju dokaznu vrednost. Shodno tome, Veće **PRIHVATA** dokumente pod brojevima 1589, 4409, 4475 i 5162 na osnovu pravila 65ter na javnom osnovu, te **TRAŽI** od Sekretarijata da tim dokumentima dodeli brojeve dokaznih predmeta i obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenim brojevima.

¹ T. 11244-11245.

² *Ibid.*

10. U vezi s dokumentom **P1522** (transkriptom iz drugog predmeta pred Međunarodnim sudom), Veće napominje da se o njegovoj prihvatljivosti razgovaralo na Administrativnom pretresu.³ Stanišićeva odbrana je tada zatražila nekoliko dodatnih dana da podnese detaljne argumente s prigovorima. Veće nije dobilo taj podnesak.

11. Veće je na Administrativnom pretresu istaknulo da je prihvatanje transkripta iz drugog predmeta pred Međunarodnim sudom regulisano pravilom 92ter i da tužilaštvo nije zatražilo potvrdu svedoka za dokument P1522. Tužilaštvo je neformalnim putem 14. decembra 2010. pojasnilo da traži prihvatanje dokumenta P1522 u celini ukoliko dokumenti označeni radi identifikacije D122 i D123 budu prihvaćeni, a da u suprotnom traži prihvatanje odabranih delova dokumenta P1522 kako bi se pružio kontekst dodatnog ispitivanja svedoka JF-047 na osnovu unakrsnog ispitivanja koje je provela Stanišićeva odbrana. Veće konstatuje da je na Administrativnom pretresu odbilo prihvatanje dokumenata D122 i D123,⁴ označenih radi identifikacije, te će stoga razmotriti prihvatanje samo odabranih delova transkripta. Veće u vezi s tim smatra da bi uobičajeni način da se odredi kontekst za pitanja svedoku bio da mu se pročitaju delovi njegovog ranijeg svedočenja ili da mu se omogući da se na drugi način s njima upozna. Veće stoga **ODBIJA PRIHVATANJE** dokumenta P1522 i njegovih odabranih delova.

12. Što se tiče dokumenta **P2127** (ZZP-a tužilaštva upućenog Republici Srbiji i njenog odgovora), označenog radi identifikacije, Veće je razmotrilo prigovore Stanišićeve odbrane protiv prihvatanja koji se, izgleda, zasnivaju na činjenici da dokument sadrži mnogo informacija koje nisu relevantne.⁵ Dokument nije takve dužine da bi se od tužilaštva tražilo da podnese samo njegove delove. Pored toga, tim dokumentom pruža se kontekst u vezi s dokaznim predmetom P2126. Shodno tome, ovaj dokument bi mogao biti od pomoći Veću u utvrđivanju eventualne težine za dokazni predmet P2126 i iskaz svedoka JF-047. Dakle, Veće **PRIHVATA** uvrštavanje dokumenta P2127 u spis pod pečatom.

13. Kao što je ranije najavljeno, Veće **PRIHVATA** uvrštavanje u spis dokumenata **P2160** i **P2161**, (video-snimci o Škorpionima), označenih radi identifikacije. Istovremeno, Veće **UPUĆUJE** tužilaštvo da sastavi i podnese tabelu koja će Veću biti od pomoći prilikom određivanja eventualne težine koju treba dati video-snimcima. Tabela bi trebalo da sadrži više stupaca u kojima tužilaštvo

³ T. 11282-11286.

⁴ T. 11279-11282.

⁵ T. 11290-11291.

treba da navede: (a) pozicije na brojčaniku za video-snimke, (b) opise onoga što se može videti u okviru određenih pozicija na brojčaniku, (c) da li su neki delovi video-snimaka prikazani u sudnici i da li ih je neki svedok komentarisao, (d) relevantnost onoga što se može videti u okviru određenih pozicija na brojčaniku i, na kraju, (e) komentare odbrane o opisima i relevantnosti.

14. Dana 18. marta 2011. tužilaštvo je podnelo "Podnesak tužilaštva o video-snimku Škorpiona u Trnovu". Tužilaštvo je obavestilo Veće da se zbog pogreške u obradi dokaza u bazi podataka tužilaštva ispostavilo da je kopija video-snimka, podneta pod ERN-brojem V000-5095 i označena kao dokument P2161, zapravo video-snimak pod ERN-brojem V000-5181, što je snimak istog prizora, ali otprilike pet minuta kraći od snimka pod ERN-brojem V000-5095. Tužilaštvo stoga traži uvrštavanje u spis dodatnog snimka bez posredstva svedoka. Ni Stanišićeva odbrana ni Simatovićeva odbrana nisu odgovorile na taj podnesak. Veće smatra da bi dodatni snimak iz aktuelnog video-materijala broj V000-5095 trebalo da bude uvršten u spis kako bi se fotografija iz video-snimka broj V000-5095 – uvrštena u spis kao dokazni predmet broj D226 – zadržala u odgovarajućem kontekstu i kako bi se obezbedila celovitost sudskog spisa. Da se ne bi menjalo pozicije na brojčaniku video-snimka na koje se svedok JF-024 referisao tokom svog iskaza, umesto da se P2161 zameni celovitom verzijom pod ERN-brojem V000-5095, dodatni snimak trebalo bi da bude prihvaćen pod posebnim brojem dokaznog predmeta. Veće **TRAŽI** od tužilaštva da u *e-court* unese snimak iz video materijala pod ERN-brojem V000-5095 koji nedostaje u dokumentu P2161 i **UVRŠTAVA** ga u spis na javnom osnovu, te **TRAŽI** od Sekretarijata da dodeli broj dokaznog predmeta dodatnom snimku i obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenom broju.

15. Što se tiče dokumenta **D3** (službene beleške o razgovoru s Emilom Čakalićem), označenog radi identifikacije, čini se da tužilaštvo svoje prigovore na prihvatanje zasniva na činjenici da postoje pouzdaniji dokazi u Čakalićevom iskazu u predmetu *Milošević*.⁶ Iako je to možda tačno, prigovor se više odnosi na pitanje težine nego prihvatljivosti. Simatovićeva odbrana je odlučila da predloži samo službenu belešku. Što se tiče sugerisanog podnošenja delova Čakalićevog iskaza iz predmeta *Milošević* na osnovu pravila 92bis,⁷ Veće napominje da odbrana tokom dokaznog postupka tužilaštva uglavnom nije u mogućnosti da podnosi izjave svedoka na osnovu pravila 92bis pošto nije podnela svoj spisak svedoka. Tužilaštvo nije preduzelo nijedan korak, na primer, zatražilo

⁶ T. 1915.

⁷ "Zajednički podnesak o dokaznom predmetu D3", 15. oktobar 2010, par. 16.

dodavanje na spisak svedoka, da bi formalno dostavilo delove Čakalićevog ranijeg iskaza na osnovu pravila 92bis. Shodno tome, Veće ne smatra da treba da reši po zahtevu za prihvatanje na osnovu pravila 92bis. Veće **UVRŠTAVA** dokument D3 u spis na javnom osnovu.

16. Kad je reč o dokumentima broj **D60-D66** (medicinskoj i ostaloj dokumentaciji u vezi sa svedokom Sliškovićem), označenima u svrhu identifikacije, Veće smatra da mu oni mogu biti od pomoći pri oceni eventualne težine koju treba dati iskazu svedoka. Veće smatra da su ti dokazi relevantni i da imaju dokaznu vrednost, te **UVRŠTAVA** u spis dokumente broj D60-D61 i D64-D65 na javnom osnovu, a dokumente broj D62-D63 i D66 pod pečatom.

17. Kad je reč o dokumentu broj **D85** (izjavi Edina Garaplije), označenom u svrhu identifikacije, Veće nije uvereno da taj dokument u ovoj fazi ispunjava uslove za prihvatanje propisane pravilom 89(C), pošto su ga strane u postupku neformalnim putem 14. decembra 2010. obavestile o izvoru dokumenta, odnosno o tome da on, čini se, proizlazi iz suđenja g. Garapliji, te pošto je razmotrilo dokument. S obzirom na to, Veće **ODBIJA** prihvatanje dokumenta broj D85, i to bez posledica. Naime, odbrana može za vreme izvođenja dokaza odbrane, ukoliko do njega dođe, podneti dodatne informacije o autentičnosti dokumenta i ponovno ga ponuditi na prihvatanje.

18. U vezi s dokumentima broj **D147-D148** (dnevnici svedoka JF-057), označenima radi identifikacije, Simatovićeva odbrana je 25. januara 2010. neformalnim putem Veću i tužilaštvu dostavila prevode delova dnevnika čije prihvatanje namerava da zatraži. Tužilaštvo nije iznelo nikakve prigovore na prihvatanje tih odlomaka i samo se suprotstavilo preliminarnom zato što celokupni dnevnicima ne bi trebalo da budu prihvaćeni zbog delimičnog nedostatka relevantnosti.⁸ Veće smatra da su ti odlomci relevantni i da imaju dokaznu vrednost. Shodno tome, Veće **NALAŽE** Simatovićevoj odbrani da odgovarajuće delove dnevnika na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku unese u sistem za elektronsko vođenje suđenja *e-court*, **TRAŽI** od Sekretarijata da dokumente broj D147 i D148 zameni delovima na bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, te **UVRŠTAVA** u spis, pod pečatom, revidirane verzije dokumenata broj D147 i D148.

19. U vezi s dokumentima broj **D212** i **D213** (transkriptima sa suđenja Škorpionima), označenima u svrhu identifikacije, Veće je razmotrilo prigovor tužilaštva na prihvatanje drugog dokumenta.⁹

⁸ V. T. 9492.

⁹ T. 10211-10212.

Tužilaštvo je u poverljivom "Podnesku tužilaštva u vezi s dokumentom broj D213 (transkriptom sa suđenja Škorpionima) označenim radi identifikacije" od 25. februara 2011. osporilo tačnost i pouzdanost izjave jednog optuženog u postupku pred trećim sudom, koja nije data pod zakletvom, a zapisana je u dokumentu broj D213. Veće smatra da dokument predstavlja autentični transkript sudskog postupka i da je relevantan za pitanja koja se postavljaju u Optužnici. Prigovor tužilaštva tiče se eventualne težine koju treba dati ovom dokumentu, a ne pitanja same prihvatljivosti. Isto tako, Veće smatra da, kako bi mu se obezbedilo pružanje celokupnog konteksta u kom je data izjava u dokumentu D213, treba da se prihvate dodatni delovi transkripta iz istog postupka, a koje je tužilaštvo navelo u Dodatku A podnesku od 25. februara 2011. Veće je takođe uvereno da dokument D212, označen radi identifikacije, može biti prihvaćen, na što tužilaštvo nije iznelo prigovor. Shodno tome, Veće **NALAŽE** tužilaštvo da delove dokumenta unese u *e-court*, **UVRŠTAVA** u spis, pod pečatom, dokumente broj D212, D213 i delove transkripta date u Dodatku A gorepomenutom podnesku tužilaštva, te **TRAŽI** od Sekretarijata da delovima transkripta dodeli broj dokaznog predmeta i da o tom broju obavesti Veće i strane u postupku.

20. Veće je u svojoj "Odluci po Drugom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka" od 10. marta 2011. odgodilo donošenje odluke o prihvatljivosti dokaza pod brojevima **109, 742, 5076 i 6084** na osnovu pravila 65ter. Dana 11. marta 2011, nakon što je tužilaštvo u *e-court* unelo čitljivu kopiju dokumenta broj 109 na osnovu pravila 65ter, Simatovićeve odbrana je "Podneskom Simatovićeve odbrane" povukla prigovor na prihvatanje tog dokumenta. Tužilaštvo je u *e-court* unelo i čitljivu kopiju dokumenta broj 742 na osnovu pravila 65ter i delove dokumenta broj 6084 na osnovu pravila 65ter koji nedostaju iz originalne verzije na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku. Veće smatra da su sva tri dokumenta relevantna i da imaju dokaznu vrednost. Što se tiče dokumenta broj 5076 na osnovu pravila 65ter, Veće napominje da se radi o duplikatu dokaznog predmeta broj P2443 i da ovaj stoga ne bi smeo da još jednom bude prihvaćen. U skladu s tim, Veće **UVRŠTAVA** u spis dokumente pod brojevima 109 i 742 na osnovu pravila 65ter na javnom osnovu, a dokument broj 6084 na osnovu pravila 65ter pod pečatom, do rešavanja po zahtevu za određivanje zaštitnih mera po kojem Veće trenutno rešava, te **TRAŽI** od Sekretarijata da dokumentima dodeli brojeve dokaznih predmeta i obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenim brojevima.

21. Veće konstatuje da je tužilaštvo u "Replici tužilaštva na Odgovor odbrane na drugi zahtev tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka" od 7. februara 2011. (dalje u tekstu:

Replika) izjavilo da povlači svoj zahtev za prihvatanje dokumenta broj 5934 na osnovu pravila 65ter.¹⁰ Međutim, Veće napominje da taj podnesak, čini se, sadrži grešku, budući da se u opisu tog dokumenta ukazuje na to da je tužilaštvo imalo nameru da povuče dokument broj 5928 na osnovu pravila 65ter. Veće stoga smatra da još uvek rešava po zahtevu za prihvatanje dokumenta broj 5934 na osnovu pravila 65ter. Napominjući da timovi odbrane nemaju prigovora na njegovo prihvatanje, te smatrajući da je taj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost, Veće **PRIHVATA** dokument broj 5934 na osnovu pravila 65ter, privremeno pod pečatom, dok se ne reši po zahtevima za određivanje zaštitnih mera po kojima Veće trenutno rešava, te **TRAŽI** od Sekretarijata da dokumentu dodeli broj dokaznog predmeta i obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenom broju.

22. Dana 22. marta 2011. tužilaštvo je podnelo "Drugi preostali zahtev tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka", u kojem je zatražilo prihvatanje dokumenta broj **1541** i **6076** na osnovu pravila 65ter. Dana 23. marta 2011. Veće je neformalnim putem skratilo rok za podnošenje eventualnih odgovora na taj zahtev, i kao novi rok odredilo 29. mart 2011. Ni Stanišićeva odbrana ni Simatovićeva odbrana nisu podnele odgovor. Veće smatra da su ovi dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost. Shodno tome, Veće **PRIHVATA** dokument broj 1541 na osnovu pravila 65ter na javnom osnovu, a dokument broj 6076 pod pečatom, dok se ne reši po zahtevima za određivanje zaštitnih mera po kojim Veće trenutno rešava, te **TRAŽI** od Sekretarijata da dokumentima dodeli brojeve dokaznog predmeta i obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsedavajući

Dana 5. aprila 2011. godine,
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

¹⁰ V. Replika, par. 3, u kom tužilaštvo tvrdi da povlači zahtev za prihvatanje dokumenta pod tačkom broj 244 u formi opisanoj u tabeli navedenoj u Replici u Dodatku A. Na dokument broj 5934 na osnovu pravila 65ter upućuje se kao na dokument pod tačkom broj 244 u Dodatku A, v. str. 141.